

Нафикова Л.К., студентка,
Новоселова Ю.А.,
преподаватель кафедры РГЯиЗЛ, заместитель
директора по учебной работе,
ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»,
г. Уфа, Республика Башкортостан

Проблема применения основных переводческих техник при поиске эквивалентов

Процесс перевода можно считать завершенным лишь после того, как при очередном прочтении исходного текста переводчик удостоверился, что тот или иной его элемент не пропущен, и смысл его передан на другой язык. Процесс выбора приёма перевода – сложная работа, нежелательным последствием которой по причине психофизиологического характера (переутомление переводчика), либо ввиду отсутствия подходящего эквивалента в языке перевода, зачастую становятся пропущенные элементы исходного текста – иными словами, утраченные единицы, для восстановления которых необходим детальный анализ как текста оригинала, так и переведённого текста. По природе своей процесс перевода не представляет особой сложности. Согласно Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне, чтение на исходном языке почти автоматически вызывает сообщение на языке перевода [1, с. 165], но следует учитывать и влияние того факта, что переводчик сближает две лингвистические системы, одна из которых эксплицитна и устойчива, а вторая потенциальна и адаптируема [1, с. 163]. В связи с этим переводчику предстоит исследовать текст оригинала, оценить дескриптивное, аффективное и интеллектуальное содержание единиц перевода, которое он вычленил, попытаться восстановить ситуацию, которая описана в сообщении, взвесить и оценить стилистический эффект. Все эти действия являются так называемыми предпосылками поиска эквивалентов посредством разнообразных переводческих техник, подходящих для конкретного контекста.

В.Н. Комиссаров выделяет семь основных способов перевода, располагая их в порядке возрастания степени сложности применения [3, с. 185]. Они могут использоваться как отдельно, так и комбинированно.

Как правило, переводчик выбирает способ либо прямого перевода (заимствование, калькирование, дословный перевод), либо косвенного перевода (транспозиция, модуляция, эквиваленция, адаптация). В первом случае сообщение на исходном языке легко переводится в сообщение на языке перевода, так как оно основано на параллельных категориях (структурный параллелизм) или на параллельных понятиях (металингвистический параллелизм) [1, с. 159]. Во втором случае вследствие структурных или металингвистических различий некоторые стилистические эффекты невозможно передать на языке перевода, и если же переводчик констатирует в языке перевода подобный «пробел», его необходимо заполнить эквивалентными средствами, четко контролируя ход и целесообразность их применения, добиваясь того, чтобы общее впечатление от двух общений было одинаковым.

При переводе одной и той же фразы можно пользоваться как одной, так и

несколькими техниками перевода. Порой даже сложно определить, какой из них воспользовался переводчик для передачи смысла сообщения. Например, надписи предупредительного характера на английском языке «Private», «Wet paint», «No smoking» (не входить; осторожно, окрашено; не курить) при переводе на французский - «Défense d'entrer», «Prenez garde à la peinture», «Défence de fumer» были переданы при помощи приёмов, одновременно содержащих в равной степени как элементы транспозиции (прилагательное *private* переводится через субстантивированное выражение), так и модуляции (мы переходим от констатации к предупреждению), и эквиваленции (перевод получается посредством воссоздания ситуации, без обращения к структуре [1, с. 165]).

При переводе идиоматического выражения «Like a wolf in the forest» можно поискать подобные выражения в других языках, описывающие аналогичные по смыслу ситуации: «Comme un loup dans la forêt» – французский вариант, «Бегать как волку в чистом поле», т.е. быть свободным – по-русски. Эквиваленции чаще носят синтагматический характер и затрагивают всё предложение целиком, и в этом случае мы видим, что одна и та же ситуация описана переводчиком в трех фразах при помощи различных стилистических и структурных средств.

«Крайним пределом» в процессе перевода считается адаптация. Это такая переводческая техника, при которой ситуация в исходном языке не существует в языке перевода, и она должна быть передана при помощи другой ситуации из языка перевода, ей эквивалентной. Иными словами, адаптация – это эквивалентность ситуаций. Так при переводе выражения с французского языка «Elle a embrassé sa copine sur le bouche quand elle l'a vue» [6, с. 137] на русский как «Она поцеловала свою подругу в губы, когда она её увидела» в язык перевода вносится элемент, которого в нём не существует как факта русской культуры. Правильнее же будет сказать «Она нежно обняла подругу при встрече».

В некоторых случаях, когда адаптация нецелесообразна или может привести к искажению смысла высказывания, следует произвести реадаптацию – возвращение к оригиналу в соответствующем контексте исходного языка. Например, при переводе выражения «Борьба куреш – один из видов национального спорта башкир» с русского языка на английский и французский вряд ли стоит адаптировать существительное «куреш» и использовать менее подходящие по смыслу варианты «la lutte», «la bataille», «the battle». Необходимо реадаптировать эту единицу и передать её при помощи транскрипции либо транслитерации «kuresh» для английского и «kourèche» для французского языка.

Также не стоит адаптировать некоторые важные национально-культурные, политические понятия в языке перевода (что часто происходит при синхронном переводе), например, Eurovision или cricket в Tour de France [1, с. 165] – может произойти непонимание со стороны адресата, и коммуникация не состоится на должном уровне.

Транспозицией называется замена одной части речи другой частью речи при переводе без изменения смысла всей фразы. Например, в предложении «Dans cette lettre Georges nous a annoncé qu'il arriverait» [3, с.145] (В этом письме Жорж объявил нам, что он придет) мы можем заменить путем транспозиции глагол *arriverait* на существительное (*son*) *arrivée*. Таким образом, получаем фразу: «В этом письме Жорж объявил нам о своём прибытии».оборот «что он придет» является основным, второй же оборот «о своём прибытии» будет назваться транспонированным по отношению к первому. Со стилистической точки зрения эти оба оборота не будут обязательно эквивалентными. Если транспонированный оборот действительно лучше вписывается во фразу, звучит более выразительно, может быть удачнее адаптирован к художественному стилю текста, позволяет восстановить стилистические нюансы, то переводчику стоит им воспользоваться.

Наконец, когда посредством перевода мы получаем высказывание грамматически правильное, но противоречащее эмоциональному тону перевода, необходимо изменить

«угол» его восприятия читателем – носителем культуры языка перевода или изменить точку зрения, выраженную этим высказыванием. Классическим примером служит передача английского выражения «the time when» французскими «le moment où», «quand» [1, с. 163]. Также модуляция способна представить утверждение в положительной форме на языке перевода, когда в исходном языке оно выражается негативной формой: «C'est facile de montrer» (отрицательная форма во французском языке) – «It's not difficult to show» (отрицательная форма в английском языке) – («Не трудно показать, что ...» – отрицательная форма в русском варианте). Этот пример свидетельствует о том, что высокая частотность лексической единицы как факта языковой реальности, её широкое употребление в языке оригинала, закреплённость в словарях, в грамматических, стилистических и культурных обычаях обуславливают то, что человек, достаточно хорошо владеющий двумя либо несколькими языками, обладает правом избирать те или иные переводческие техники в соответствии с содержанием предлагаемого для перевода текста.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вине, Ж.-П., Дарбельне, Ж. Технические способы перевода (Вопросы теории и практики перевода в зарубежной лингвистике) – М., 1978. – С. 157 – 167.
2. Ги де Мопассан. Собрание сочинений (в переводе Н.В. Чеботаревской с параллельным текстом на русском языке: «Boule de suif»). - М., «Аурика», 2012.
3. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. - М., ЭТС, 2004. – 187 с.
4. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе. - М., ЭТС, 2004.
5. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода, - М., 2002. – С. 114 – 118.
6. Саган, Ф. Собрание сочинений (в переводе Н.В. Чеботаревской с параллельным текстом на русском языке: «Bonjour, tristesse»; «Un peu de soleil dans l'eau froide»). - М., «Аурика», 2012.

Словари:

7. <https://www.prolingvo.info/dictionary/larousse.php>
8. <https://www.multitran.com/m.exe?l1=4&l2=2>